

Return Procedures

Contents

1 Procedures at City Hall 1 市役所での手続き

- ・ Moving out of Tsuruoka 鶴岡からの転出手続き
- ・ Stop the National Health insurance 国民健康保険の解約
- ・ Stop the National Pension 国民年金の解約

2 Moving out of the house 2 家の退去

- ・ House cleaning 退去前の掃除について
- ・ Move-out attendance 退去時の立ち合いについて

3 Cancellation of Utilities 3 各公共料金の解約

- ・ Gas ガス
- ・ Water supply 水道
- ・ Electricity 電気

4 Closing your bank account 4 銀行口座の解約

5 Items to be returned to the University 5 大学への返却物

- ・ IC card (for opening electricity keys) 電子錠解錠用 IC カード
- ・ Your Student ID Card 学生証
- ・ Rental bicycle and its key 貸自転車とその鍵
- ・ The key for University Dormitory/ Accommodation 大学寮・宿舎の鍵

6 Other 6 その他

- ・ Cancellation of Mobile phone/ Internet (Wi-fi) 携帯電話/インターネット(Wi-fi)の解約
- ・ Completion Questionnaire 卒業・修了アンケートの協力依頼

7 Check for completion of procedures 7 手続き完了チェック

1 Procedures at City Hall 1 市役所での手続き

Please carry out the following procedure in the City Hall with your tutor from 14 days before when you leave Tsuruoka City.

鶴岡出発前 14 日前以降に、チューターと一緒に手続きを完了させてください。

【List of things to bring to the City Hall 市役所での持ち物リスト】

✓ Check it out before you go to the City Hall! 市役所に行く前にチェック!

- Proof of identity (Passport or Residence card) 身分証明書 (パスポートか在留カード)
- National health insurance card 国民健康保険証
- Name stamp 印鑑
- My number card (if you have) マイナンバーカード (あれば)
- Cash 現金
- "Notice of Payment of National Health Insurance Tax" (if you had received)
国民健康保険税納付通知書 (受け取ってあれば)

↓ 【Notice of Payment of National Health Insurance Tax 国民健康保険税納付通知書】



■ Moving out of Tsuruoka 鶴岡からの転出手続き (転出届)

Please go to the Citizen's Affairs Division on the 1st floor (市民課(しみんか/Shimin-ka)) and follow the instructions of the staff of the city hall to complete the moving out procedures from Tsuruoka.

1 階市民課へ行き、担当者指示に従って転出手続きをしてください。



■ Stop the National Health insurance 国民健康保険の解約

After complete the procedure to moving out of Tsuruoka, next please go to the Tax Section on the 2nd floor to stop your National Health Insurance. (課税課/かぜいか(Kazei-ka))

*The tax amount of this fiscal year will be recalculated on there. If there is any unpaid amount, you have to pay them.

*Late fee of 70 yen may be added to the unpaid payment.

鶴岡市からの転出手続きを済ませたら、次は2階の課税課で国民健康保険の解約手続きをしてください。

*今年度分の税額がそこで再計算されます。未納額がある場合は、支払いが必要です。

*今年度の未納分支払い時に、延滞料の70円が加算される場合があります。



■ Stop the National Pension 国民年金の解約

Return to the 1st floor and go to the National Pension Section to stop your National Pension. (国民年金課/こくみんねんきんか(Kokumin-Nenkin-ka))

*Please show your my number card there if you have.

1階に戻り、国民年金課で国民年金の解約手続きをしてください。

*マイナンバーカードがあれば提示してください。



2 Moving out of the house 2 家の退去

【Important : Common to all home move-outs 重要：退去の共通事項】

• **When you move out, you must return your room to original condition when you started living there.**

• **Dispose all garbage and trash in the proper way and clean up the room.**

Please check the Tsuruoka City website for information on how to dispose of large garbage such as furniture, bicycle and home appliances.

• 退去時は、入居時の状態に戻す必要があります。

• ゴミは適切な方法で捨て、部屋をきれい掃除にしてください。

家具や自転車、家電製品などの粗大ゴミの出し方は、鶴岡市の HP で確認してください。

<https://honyaku.j-server.com/LUCTSURUOK/ns/tl.cgi/https://www.city.tsuruoka.lg.jp/kurashi/gomi-seikatsu/gomishigen/basicrule.html?SLANG=ja&TLANG=en&XMODE=0&XPARAM=query,&XCHARSET=UTF-8&XPORG=&XJSID=0>



① **Case of living in the general rental apartment 一般の賃貸アパートに住んでいる場合**

Please consult with your supervisor and tutor, and notify the real estate agency that you scheduled moving out.

Then proceed with the move-out procedure following to the real estate agent's instructions.

*Most apartments require a notice two-month before moving out. Please check the lease contract.

指導教員、チューターと相談の上、不動産会社に退去予定をお知らせしてください。

その後は不動産屋の指示に従って退去手続きを進めてください。

*2ヶ月前までに退去連絡が必要な物件が多いです。契約書を確認してください。

② **Case of living in Miyuki-Sou, Smile House, or Yama House**

みゆき荘、スマイルハウス、ヤマハウスに住んでいる場合

For each house, the last person leaving Tsuruoka needs to attend the inspection of moving out by Koike Real Estate.

The International Office will inquire about the date of the inspection and who will attend, about two months before the end of the program.

*University staff will attend there, so tutors do not have to come.

各家ごとに、小池不動産と一緒に退去の立会い検査が必要です。プログラム期間終了2か月前を目安に、国際室から皆さんへ検査の日時と立ち会いする学生を照会します。

*大学職員も一緒に立ち会いますので、チューターの同伴は不要です。

【House Key of the three houses】

Please return the all house keys (for everyone) to each house to the International Office staff when the inspection.

各家の鍵（全員分）は退去点検時に国際室職員へ返却してください。

③ **Case of living in a Keimei dormitory** 啓明寮に住んでいる場合

Please notify the Academic and Student Service section (staff in charge of dormitory) at least one month before your moving out.

Dormitory manager will conduct a move-out inspection with you on the day you move out.

退去の1ヶ月前までに学務担当職員（寮担当）に申し出てください。

退去日に寮の管理人と一緒に退去点検を行います。

【Room Key of the dormitory】

Please return the room key to dormitory manager when the inspection.

部屋の鍵は、退去点検時に管理人へ返却してください。

③ **Case of living in the Mihara-Machi Residence or Higashi Shinsai-Machi House**

美原町宿舎、東新斎町宿舎に住んでいる場合

Please notify the International Office at least one month before your moving out.

University staff will conduct a move-out inspection with you.

Please notify the International Office of the date you wish to take the inspection.

(If you are moving within Tsuruoka City, the inspection can be done after you move out.)

退去の1か月前までに国際室に退去希望の旨申し出してください。

大学職員と一緒に退去点検を行います。点検希望日を国際課までお知らせください。

(鶴岡市内に転居する場合は、転居後でも可能です。)

【House Key of the Mihara-Machi Residence or Higashi Shinsai-Machi House】

Please return the house key to the International Office (at Student center) on the day you move out.

*If the move-out date and the inspection date are on the same day, please return the house key to the university staff after the inspection is completed.

家の鍵は、退去日に国際室（学生センター）へ返却してください。

*退去日と点検日が同日の場合は、点検完了後に大学職員へ家の鍵を返却してください。

★Contact Information 連絡先情報

- ・ International Office 国際室 : yu-nogaku-ryug@jm.kj.yamagata-u.ac.jp
- ・ Staff in charge of dormitory 学務課（寮担当） : yu-nogaku@jm.kj.yamagata-u.ac.jp

3 Cancellation of Utilities 3 各公共料金の解約

① Case of living in the general rental apartment 一般の賃貸アパートに住んでいる場合

*Important! 重要!

The following procedures may not apply to some apartments.

Be sure to check the room lease contract before proceeding.

アパートによっては、以下の手続きが当てはまらない場合があります。

必ず手続きをする前に、まずアパートの賃貸契約書を確認してください。

■ Gas ガス

When you stop using gas, please contact the gas company at least 3 days before moving out.

(You must attend with the gas company staff at last use.)

You have to pay the last gas fee at the time.

ガスの使用をやめるときは、退去の3日前までにガス会社に連絡してください。

(利用停止時には、最終使用日にガス会社の職員と立ち会いが必要です。)

最終料金は立ち会い時、その場で支払いしてください。

○Tsuruoka Gas Company (Application for stop of use) 鶴岡ガス (利用停止申込フォーム)

<https://www.tsuruokagas.co.jp/cgi-bin/form/heisen/heisen.cgi>

■ Water supply 水道

When you stop the water supply service, please contact the Tsuruoka City Water Supply and Sewerage Department at least 3 days before your moving out.

水道の利用を停止するとき、退去の3日前までに鶴岡市上下水道部に連絡してください。

***Important!! 重要!**

Case 1 : You have your water fee payment debited to your bank account

Leave the necessary amount for the last water fee and do not close your bank account before returning country.

Case 2 : You usually pay your water fee at a convenience store, etc.

Deposit the money for the last water fee with your supervisor or your friend and set the mailing address of the payment slip to the address of the person who deposited.

*If the last water fee is not determined by the time you return, be prepared to pay the estimated amount.

1. 水道料金を銀行口座引き落としにしている場合

最終の水道料金支払いに必要な分お金を残したまま、口座は解約せずに帰国してください。

2. コンビニなどで水道料金を支払っている場合

最後の水道料金を指導教員や友人に預け、納付書の送付先をお金を預けた人の住所にしてください。

*帰国時まで最後の水道料金が決定しない場合は、見込みの金額を準備してください。

○Tsuruoka City Water and Sewerage Department 鶴岡市上下水道部

TEL : 0235-23-7609 or 7610

↓ Online stop procedure オンライン停止手続き

https://apply.e-tumo.jp/city-tsuruoka-yamagata-u/profile/userLogin_initDisplay?nextURL=CqTLFdO4voahM76isjZmPd7dRrdLP0zYtUINsUzZVMucwLot0r%2BGiKj%2FmJy3V9bgbH%2FzehEwMcnD%0D%0Aw2FP2V8XoE%2Bm4Zo4btwgPg7R1EzFuN%2B2X5dRPAliVw%3D%3DCCNzIMsiM0A%3D%0D%0A

■Electricity 電気

When you stop the electricity service, please contact the electricity company at least 3 day before moving out.

Please pay the last electricity fee in the same way as the water fee. (by way of case 1 or 2)

電気の利用を停止するときは、退去の3日前までに電力会社に連絡してください。

最後の電気料金は水道料金と同様の方法で支払ってください。(1 または 2 のケース)

○Tohoku Electric Power Co. Application form to stop electricity use

東北電力 電気ご使用廃止申込みフォーム

<https://web-entry.tohoku-epco.co.jp/haishi/FM21/index>

TEL: 0570-550-220

②Case of living in Miyuki-sou, Smile House, or Yama House

みゆき荘、スマイルハウス、ヤマハウスに住んでいる場合

No need to contact gas, water, or electric companies.

University staff will be present together when stopping the gas service. Please pay the last gas fee at the time.

Please pay the last water and electricity fee(for the expected amount) to the Koike Real Estate at the time of the house move-out inspection. (Koike Real Estate will pay each company on your behalf.)

ガス、水道、電力会社への連絡は不要です。

ガス利用停止時は大学職員と一緒に立ち会います。最後のガス料金はその場で支払ってください。

退去検査時に最後の水道・電気料金（予想額）を小池不動産に渡してください。

（小池不動産が代わりに水道・電力会社を支払います。）

③Case of living in the University dormitory “Keimei-Ryo” 啓明寮に住んでいる場合

Utilities fee and rent for the dormitory are deducted from your bank account at the end of the following month.

Leave the necessary amount for the last payment and do not close the account before returning home country.

寮の光熱費や家賃は翌月末に銀行口座から引き落とされます。
最終の支払いに必要な金額を口座に残し、口座を解約しないまま帰国してください。

*Since the dormitory is all-electric, only the last electricity fee needs to be paid.
Complete the last electricity payment in the same way as the way of “①Case of living in a general rental apartment”(page 3).

*寮はオール電化のため、電気料金のみ最後の支払いが必要です。

①一般の賃貸アパートに住んでいる場合（3 ページ）と同様の方法で、最後の電気料金を支払ってください。

④Case of living in a Mihara-machi or Higashi Shinsai-machi House

美原町宿舎、東新斎町宿舎に住んでいる場合

Please follow the same procedure as “①Case of living in a general rental apartment”.
(page 3-4).

① 一般の賃貸アパートに住んでいる場合（3~4 ページ）と同様に手続きしてください。

4 Closing your bank account 4 銀行口座の解約

If necessary, close your bank account.

必要に応じて、銀行口座を解約してください。

【Important! 重要!】

*If you are receiving scholarship, do not close your bank account until the last scholarship disbursement date.

*If you have utilities, cell phone fees or other payments debited from your bank account, do not close the account until the last debit is completed.

*If the date of your last scholarship payment or direct debit is later than your return date, leave your bank account open and return home country.

*奨学金を受給している場合は、最後の奨学金支給日まで口座を解約しないでください。

*公共料金や携帯電話料金などの支払いを銀行口座から引き落としにしている場合、最後の引き落としが完了するまで口座を解約しないでください。

*最後の奨学金受給日や口座引き落とし日が帰国日より後の場合、銀行口座は解約しないまま帰国してください。

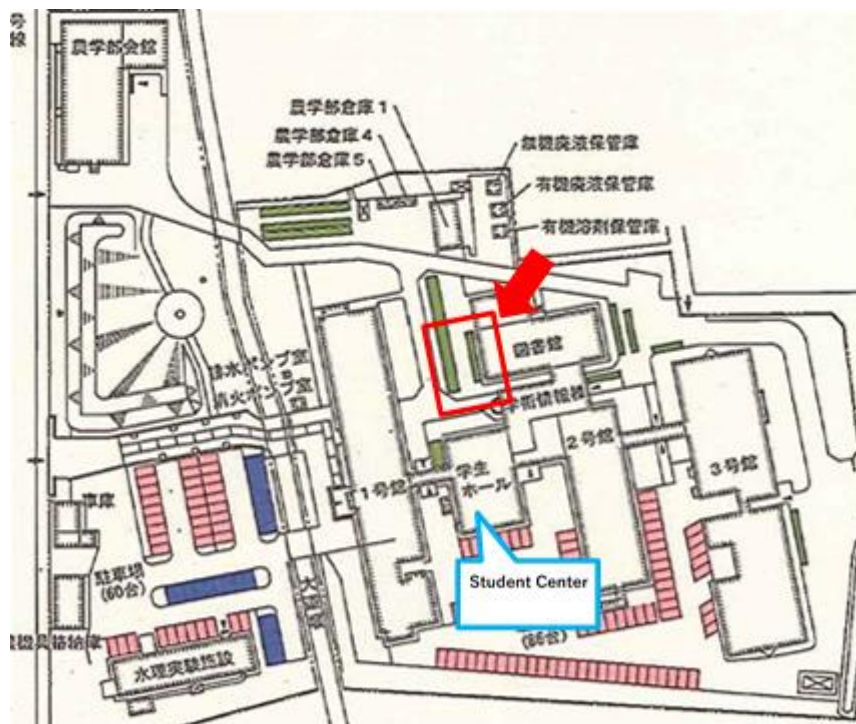
5 Items to be returned to the University 5 大学への返却物

○Return to International Office (Student center) on the last day of use.

最終利用日に国際室（学生センター）へ返却

- ・ IC card (for opening electricity keys) 電子錠解錠用 IC カード
*If you lost it, you have to pay 2,700 yen to the University.
*紛失した場合、大学に 2,700 円支払いが必要です。
- ・ Your Student ID Card 学生証
- ・ Rental bicycle and its key 貸自転車とその鍵

↓ Bicycle return space 自転車返却場所



○Returned to staff present at move-out inspection. 退去点検時に職員へ返却.

- ・ The key for University dormitory 大学寮・宿舍の鍵

*If the inspection date differs from the move-out date, return it to International Office (Student Center) on the move-out date.

検査日と退去日が異なる場合、退去日に国際室（学生センター）へ鍵を返却してください。

6 Other 6 その他

- ・ Cancellation of mobile phone/internet 携帯電話/インターネットの解約

Go to your cell phone store or online to cancel your cell phone or internet service.

Don't forget to check your final payment.

携帯ショップやオンライン上で、携帯電話やインターネットの解約手続きをしてください。

最終の支払い方法の確認を忘れないようにしてください。

- ・ Receipt procedures for University Co-op Deposit (対象限定) 大学生協の出資金返還手続
(If you are a registered member of University Co-op)

Please go to the University Co-op counter to return your deposit.

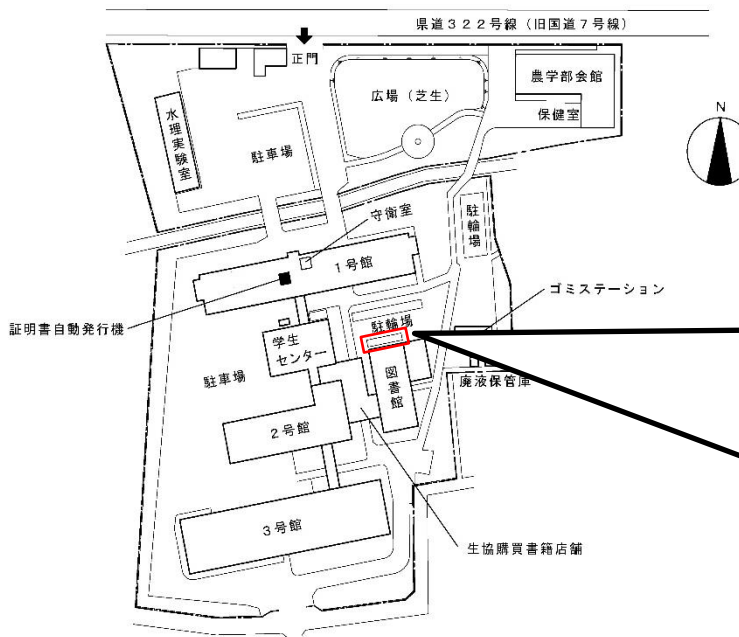
生協会員に登録している場合、出資金の返還を受けられます。生協窓口にてお手続きください。

<https://www.yamagata.u-coop.or.jp/home/info/?p=433>

- ・ Return of rental bicycles レンタル自転車の返却

On the last day of use, please park your bicycle at the university's bicycle parking area and return that key to the Student Center.

利用最終日に、大学の駐輪場に自転車をとめ、カギを学生センターに返却してください。



Please park your bicycle in this area at the end of the day.

最後はこのあたりに駐輪してください。



- ・ Completion Questionnaire 修了アンケート協力依頼

Please cooperate to complete the questionnaire!

アンケートにご協力ください！

【Completion Questionnaire for International students 留学生修了アンケート】

<https://forms.office.com/r/qAXqqr502>



7 Check for completion of procedures 7 手続き完了チェック

Please check the following Check boxes !

以下のチェックボックスに✓を入れてください。

- Procedures at City Hall 市役所での各手続き
- Preparation for moving out (cleaning, garbage disposal) 退去の準備 (掃除、ごみ出し)
- Cancellation of utilities and final payment procedures 公共料金の解約、最終支払い手続き
- (If you live in university dormitories) Return of house key (大学宿舎居住の場合) 家の鍵の返却
- Closing of your bank account (optional) 銀行口座の解約 (任意)
- Cancellation of your mobile phone/ Internet (if you have) 自転車と自転車の鍵の返却
- (Non-regular students only) Return your IC card (非正規生のみ) IC カードの返却
- Return of your student ID card 学生証の返却
- Return of your bicycle and the bicycle key 自転車と自転車の鍵の返却



**Feel free to ask
anything!**

【Contact information 問い合わせ先】

■International Office, Academic and Student Service, faculty of Agriculture, Yamagata University
(In the Student Center, 1st floor, Faculty of Agriculture)

山形大学農学部学務課国際室 (農学部1階学生センター内)

■Staff : Kato, Kobayashi, Nakajima, Sugawara, Saito, Takoi
担当者 : 加藤・小林・中島・菅原・齋藤・蛸井

■TEL : 0235-28-2847/2827 Fax : 0235-28-2814

■Email : yu-nogaku-ryug@jm.kj.yamagata-u.ac.jp